

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году
Выходит 4 раза в год

Том 18, № 3

осень
2021

Выпуск 46

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.ф.н., д.и.н. **А.А. Бурыкин** (ИЛИ РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
к.и.н. **К.Г. Маранджян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИДВ РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2021

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Peter ZIEME.* Maitreya and the Religious Situation according to Two Old Uighur Poems of Yuan Dynasty. Edition of SI 4485 and SI 4958 **5**
- Simone-Christiane RASCHMANN.* New Traces of Old Uighur Vinaya Literature **17**
- Т.А. ПАН.* Маньчжурско-китайский диплом *гаоми* 誥命 из коллекции Н.П. Лихачева **25**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Nicholas SIMS-WILLIAMS.* A Buddhist Technical Term in Christian Sogdian **32**
- Dai MATSUI.* Two Remarks on the Toyoq Caves and *Abita Qur* “Abita Cave” **37**
- Tokio TAKATA.* Sound Changes to Avoid Using Taboo Characters **51**
- ДУ Цзяньлу.* Об эволюции экономических форм в тангутском обществе (на кит. яз.) **58**
- Shintaro ARAKAWA.* On the Tangut Prefix ²da:- **64**
- А.И. КОЛЕСНИКОВ.* К семантике астральной метафоры в средневековых персидских текстах **74**
- Е.П. ОСТРОВСКАЯ.* Обучение Дхарме: нравственные качества ученика **87**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- NIE Hongyin.* Chinese Stories of Filial Piety in Tangut Literature **95**
- RONG Xinjiang.* The Earliest Extant Example of Woodblock Printing: the Precept Certificate of the 29th Year of Kaiyuan (741 A.D.) **118**
- CHING Chao-jung, Frantz GRENET.* The Golden *Poluo* in Sogdiana: An In-depth Analysis of the *Suishu* and *Tongdian* Passages **127**
- OGIHARA Hirotoshi.* Miscellany on the Tumshuqese Documents: Part II **148**
- ЛЮ Жомэй.* Исследование списков цинской рукописи «История государства Российского», хранящихся в России (на кит. яз.) **160**
- С.М. ПРОЗОРОВ.* Неатрибутированный сборник шиитских преданий (*хадисов*) в собрании арабских рукописей ИВР РАН **172**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- В.М. АЛПАТОВ.* Е.Д. Поливанов о китайском и японском языках **179**
- Hartmut WALRAVENS.* Preface to the Indexes to the Great Chinese Botany *Zhiwu Mingshi Tuka* 植物名實圖考 of Wu Qijun 吳其濬 **187**
- О.В. ВАСИЛЬЕВА.* Китайский альбом из Парижа в Российской национальной библиотеке **207**
- К.М. БОГДАНОВ.* К истории описания Тангутского фонда ИВР РАН **221**

На четвертой стороне обложки:

Торговец новогодними визитками. ОР РНБ. Дорн 798. Л. 3.

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 18, No. 3
autumn
2021
Issue 46

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aleksei A. Burykin, Dr. Sci. (Phil., Hist.), Institute for Linguistic Research, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Karine G. Marandjian, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Peter ZIEME*. Maitreya and the Religious Situation according to Two Old Uighur Poems of Yuan Dynasty. Edition of SI 4485 and SI 4958 **5**
- Simone-Christiane RASCHMANN*. New Traces of Old Uighur Vinaya Literature **17**
- Tatiana A. PANG*. The Manchu-Chinese Diploma *Gaoming* 誥命 from the Collection of Nikolai P. Likhachev **25**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Nicholas SIMS-WILLIAMS*. A Buddhist Technical Term in Christian Sogdian **32**
- Dai MATSUI*. Two Remarks on the Toyoq Caves and *Abita Qur* "Abita Cave" **37**
- Tokio TAKATA*. Sound Changes to Avoid Using Taboo Characters **51**
- DU Jianlu*. On the Evolution of the Economic Form of Xixia Society (in Chinese) **58**
- Shintaro ARAKAWA*. On the Tangut Prefix ²da:- **64**
- Aliy I. KOLESNIKOV*. To Semantics of an Astral Metaphor in the Persian Medieval Texts **74**
- Helena P. OSTROVSKAIA*. Studying the Dharma: Moral Qualities of a Disciple **87**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- NIE Hongyin*. Chinese Stories of Filial Piety in Tangut Literature **95**
- RONG Xinjiang*. The Earliest Extant Example of Woodblock Printing: the Precept Certificate of the 29th Year of Kaiyuan (741 A.D.) **118**
- CHING Chao-jung, Frantz GRENET*. The Golden *Poluo* in Sogdiana: An In-depth Analysis of the *Suishu* and *Tongdian* Passages **127**
- OGIHARA Hirotoshi*. Miscellany on the Tumshuqese Documents: Part II **148**
- LIU Ruomei*. The Study on the Qing Manuscript Copies of the "History of the Russian State" Kept in Russia (in Chinese) **160**
- Stanislav M. PROZOROV*. An Unattributed Miscellanea of Shi'a Traditions (*hadith*) in the Collection of Arabic Manuscripts of IOM RAS **172**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Vladimir M. ALPATOV*. E.D. Polivanov on Chinese and Japanese **179**
- Hartmut WALRAVENS*. Preface to the Indexes to the Great Chinese Botany *Zhiwu Mingshi Tukao* 植物名實圖考 of Wu Qijun 吳其濬 **187**
- Olga V. VASILYEVA*. Chinese Album from Paris in the National Library of Russia **207**
- Kirill M. BOGDANOV*. IOM RAS Tangut Fund History: Hypotheses Based on Some New Facts **221**

Back cover:

Tradesman of New Year visiting cards. OP PHБ. Дорн 798. Л. 3

К семантике астральной метафоры в средневековых персидских текстах

А.И. КОЛЕСНИКОВ

Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.17816/WMO77358

Статья поступила в редакцию 12.07.2021.

Аннотация: В статье предпринята попытка осмысления астральной метафоры в персидском тексте, обрамляющем миниатюру в альбоме-муракка (конец XVII в.) из собрания Института восточных рукописей РАН. Анализируя описания планеты Сатурн (Кейван) в пехлевийских зороастрийских сочинениях и вариации астральной метафоры с участием Кейвана в иранском национальном эпосе «Шах-наме», автор приходит к выводу, что при разнообразии семантики астральной метафоры в литературных источниках упоминание Кейвана в двустии каллиграфа идет в двух направлениях: в тексте над миниатюрой — осуждение необычной прически персонажей, имитирующей расположение Сатурна в высшей точке (у них на макушке), а в тексте под миниатюрой — абсолютная убежденность в том, что творцом Сатурна, как и всего мироздания, является бог.

Ключевые слова: миниатюра, айван, Кейван, метафоры, Антология Задспрама, Иранский Бундахишн, Индийский Бундахишн, «Дадастан-и Меног-и Храд», «Шах-наме», толковые словари.

Для цитирования: Колесников А.И. К семантике астральной метафоры в средневековых персидских текстах // Письменные памятники Востока. 2021. Т. 18. № 3 (вып. 46). С. 74–86. DOI: 10.17816/WMO77358

Об авторе: КОЛЕСНИКОВ Алий Иванович, доктор исторических наук, советник ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ali.koles@mail.ru).

© Колесников А.И., 2021

В альбоме ХЗ (*муракка*) из фонда известного российского ювелира Карла Фаберже (род. в 1846 г. в Санкт-Петербурге, ум. в 1920 г. в Лозанне, Швейцария) привлекает внимание миниатюра, на которой изображена группа отдыхающих под деревом на поляне трех мужчин и пяти женщин с двумя младенцами. Принадлежность к мужскому полу определяется наличием у них усов. Единственным одеянием взрослых являются короткие юбки, оголенная верхняя часть тела украшена шейными ожерельями. У всех мужчин и женщин одинаковые прически, волосы собраны на макушках в клубки, похожие на башенки. Лук в руках женщины и охотничья добыча на плечах мужчины указывают на основной род их занятий¹. Графинчики рядом с отдыхающими

¹ Шифр ХЗ 021, инв. 80. Ныне хранится в Отделе рукописей и документов Института восточных рукописей РАН.

свидетельствуют о вкушении скоромного пира. У верхушки цветущей кроны дерева видна поздняя приписка почерком *шекасте* (сорописью), которой новый владелец миниатюры мог выразить свое отрицательное отношение к сюжету. Компанию отдыхающих новый владелец характеризует одним словом — *بهیلا* *bahīlhā* («незанятые», праздные)². По сочетанию согласных эта приписка могла обозначать и определенную часть населения страны — бхилайцев³.

Снаружи к рамке миниатюры примыкают прямоугольники с персидскими текстами, выполненными каллиграфическим *наста‘ликом*, которые содержат обращение к богу и поэтические метафоры.

Над рамкой:

[اله]ی بکیوان کشیده ایوان را
«[Бо]же! На Сатурн затащило дом!»

Под рамкой:

برج ایوانت کرده کیوان را
«Башня Твоего чертога сотворила Сатурн!»

Справа от рамки:

الهی جعفر را در دو جهان با عزت با حرمت بگذار
«Боже, в обоих мирах оставь Джа‘фара уважаемым и достойным!»

Слева от рамки:

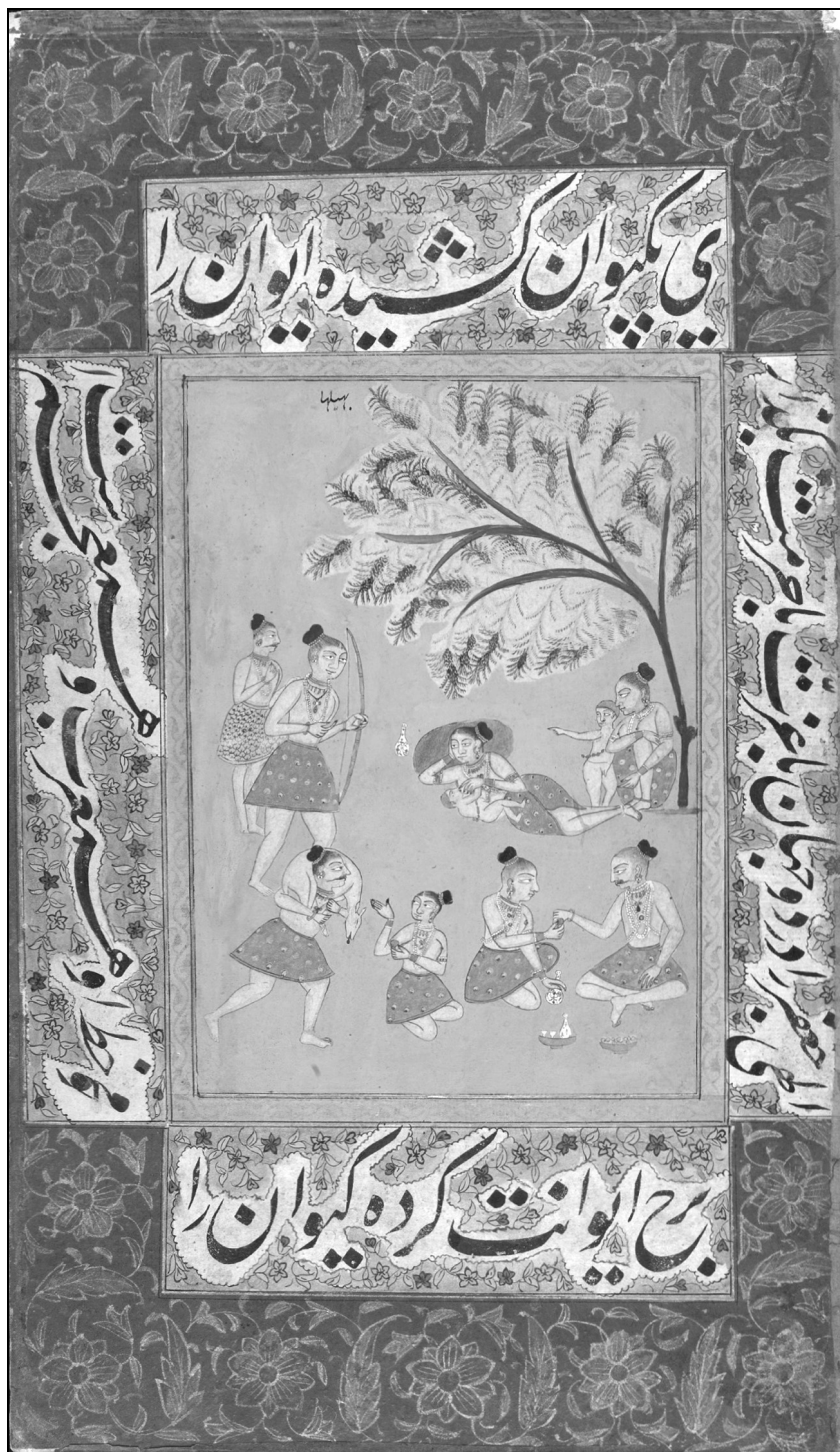
محو خط او همعرب و همعجم است
«Уничтожь его письмо, будь оно как арабским, так и персидским!»

Все четыре текста составлены одним каллиграфом, неким Джа‘фаром, имя которого встречается в альбоме не менее 15 раз. Текст, помещенный слева от рамки миниатюры, является продолжением правого, а текст под рамкой — продолжением верхнего.

Уже при первом знакомстве с двустушием появляется ощущение, что рифма *Keywān-aywān* (ایوان — کیوان) представляет не простое упражнение начинающего стихотворца («пробу пера»), а метафору, которая могла служить комментарием к изображению на миниатюре. В альбомах-*муракка* пояснения к миниатюрам встречаются, но не так часто, как следовало бы ожидать. Ключевым элементом в этой метафоре является Кейван, т.е. планета Сатурн, о влиянии которой на судьбы людей, народов и целых стран свидетельствуют религиозные трактаты разных эпох. *Айван* в персидском в зависимости от контекста может обозначать террасу, дом, царский дворец, обитель, чертоги (Гаффаров, 1976, I: 85; II: 680; Junker & Alavi 1965: 72, 621; Mac Kenzie 1971: 51; Platts I: 116).

² Другой вариант — «проклятые», отверженные. Ср. араб. *بهل* *bahala* «проклинать» и *بهلی* *bahlā* «с открытым лицом» (о женщине) (Баранов 1984: 89).

³ Платтс слово *بهیل* *bhīl* считал индийским названием горских племен, живших в лесистой местности и промышленявших разбоем (Platts I: 200: “h. بهیل ... bhīl... Name of a wild mountain race (who live in the Vindhya mountains, in the forests of Malwa, Mewar and Kandesh, and subsists chiefly by plunder)”.



В греко-римской мифологии древнеримский бог земледелия Сатурн стал отождествляться с Кроном (древнегреческим богом жатвы, в античное время и позднее — богом времени). С именем Сатурна (Крона) связано представление о золотом веке — эпохе равенства, всеобщего благоденствия и вечного мира. Античная традиция сохранила до наших дней легенду о Сатурне (Кроне), поедающем своих детей из опасения быть свергнутым наследниками (Мифологический словарь 1959: 97–98, 172–173). Со временем в честь бога Сатурна была названа одна из планет солнечной системы.

Поиски истоков иранской астральной метафоры привели нас к астрологическим сюжетам в зороастрийских текстах. В главах Большого (Иранского) Бундахишна, Антологии Задспрама (IX в.) и «Суждений Духа разума», посвященных сотворению мира, семь планет предстают порождениями Злого духа Ангро-Майнью (Ахримана), которые созданы для разрушения миропорядка, сотворенного верховным богом Ахура-Маздой. Самой зловещей среди планет считают Сатурн (среднеперс. *Kēwān*, новоперс. *Keuwān*). В этих сочинениях *Kēwān* изображается как один из семи командующих планетами, противостоящими двенадцати созвездиям Ахура-Мазды, князем тьмы и звездой смерти, которые приносят людям только несчастья (Zādspram 1993: 38–39, Ch. II. 21, 22; Choksy 1986: 221; Mīnū-ye Xerad 1975: 23.17–21; Пак 1998: 92–94, 119–120; Raffaelli 2001: 137–139)⁴. Согласно источнику, степень вреда от перемещения планеты Сатурн (Кеван) многократно возрастала, когда она появлялась в апогее в созвездии Весов. Именно тогда Ахриман смог умертвить Гайомарда, первого человека, созданного богом:

(22) *“tā sīh sāl Kēwān abāz ō bālist ī ast tarāzūg nē mad pad ān gāh ka Kēwān pad ō tarāzūg mad Ohrmazd pad wahīg būd ī-š xwēš *nišēb ud abarwēzīh ī Kēwān abar Ohrmazd rāy Gayōmard pad hōy ālag *ōbast ud widord”*
 («В течение тридцати лет Сатурн не возвращался к своему апогею, который находится в созвездии Весов. А когда Сатурн пришел в Весы, Юпитер находился в Козероге, в своем перигее. И после победы Сатурна над Юпитером Гайомард повалился на левый бок и умер») (Zādspram 1993: 38–39, Ch. 23).

Преобладает точка зрения, что среднеперсидское название Сатурна (*Kēwān*) было заимствовано из аккадского *kaiamānu* через арамейский (Mac Kenzie 1964: 520, n. 46; Nyberg 1974: 110; Raffaelli 2001: 19–20). В средневековых сирийских хрониках, издававшихся в XVIII–XIX вв., название Сатурна (Кейвана) засвидетельствовано в трех вариантах — *Kēwān/Kewān/Kīwān*. При этом Брокельманн возводил его к аккадскому *kaiawānu* (Brockelmann 1928: 322b, 926–937, 929–930). М.Н. Боголюбов не исключал, что название дня субботы в согдийском языке (*Kēwān zamān*) «было воспринято из западноиранского источника» (Боголюбов 2012: 363).

В поэме Фирдоуси «Шах-наме» (X в.), отражающей героическую традицию древнеиранских преданий, вариации метафоры с именем Кейвана-Сатурна более многочис-

⁴ В тексте Малого (Индийского) Бундахишна прямо не говорится о противостоянии планет созвездиям, но о приходе семи командующих планетами к семи командующим звезд. По причине отсутствия развернутого контекста не совсем ясно, явился ли Кеван к Полярной звезде для противоборства или для взаимодействия [Bundaheš-e Hendī. Text: 11 — *haft abāxtarān spāhbedān ō haft spāhbedān axtarīg; čiyōn ... kēwān abāxtar ō mēx ī mayān ī asmān ... mad ēstīd* («семь командующих планетами предстали перед семью звездными военачальниками; так... планета Кеван явилась перед Полярной звездой», букв. «Гвоздем в середине неба», т.е. в зените). Ср.: Зороастрийские тексты 1997: 272].

ленны и разнообразны. В словословиях Ахура-Мазде Сатурн упоминается в одном ряду с другими планетами уже как создание благого Творца. Вот несколько примеров.

1) Шах-наме VII (критический текст). В речи перед знатью шаханшах Ардашир I благодарит бога за то, что тот даровал ему силу, высокое положение и благосклонность Сатурна и Солнца.

Бейты 445–446⁵:

همی باژ خواهم ز روم و ز هند جهان شد مرا همچو رومی پرند
سیاسم ز یزدان که او داد زور بلند اختر و بخش کیوان و هور

«От Рима и Индии желаю получать дань.

Мир стал для меня словно римский меч.

Благодарю Бога за то, что даровал мне силу,

Высокое положение, благосклонность Сатурна и Солнца».

Шах-наме V (поэтический перевод) о том же:

С. 143, стихи 6247–6250:

Румийцев и хиндов я дани обрек,

Сверкает мой край, что румийский клинок⁶.

Творцу благодарен — он дал мне обрести

Кейвана и Солнца достойную честь.

2) Шах-наме VII (критический текст). Ормазд II в тронной речи благодарит всемогущего Творца — создателя дня и ночи, вращающегося небосвода, Марса, Сатурна и Солнца.

Бейты 3–4:

نخست آفرین کرد بر کردگار توانا و دانا و پروردگار
شب و روز و گردان سپهر آفرید چو بهرام و کیوان و مهر آفرید

«Сначала он восславил Творца,

Всемогущего и мудрого Бога,

Который создал ночь и день, вращающийся небосвод,

Который сотворил Марс, Сатурн и Солнце».

Шах-наме V (поэтический перевод) о том же:

С. 165, стихи 7243–7246:

Восславил венчанный владыку миров,

Благого подателя щедрых даров:

«День с ночью и сферы Йездан сотворил,

Он Солнце, Бехрам и Кейван сотворил».

⁵ Номера бейтов, в которых упоминается Кейван (Сатурн), а также строчки оригинального текста и переводов с упоминанием этой планеты, здесь и ниже выделены жирным шрифтом.

⁶ В тексте: پرند (*parand*). Обиходное значение слова — «шелк» (Гаффаров 1976, I: 130). В эпических текстах *parand/parandāwar* часто обозначают «меч, клинок, драгоценный меч» (Majmū‘at al-Furs: 78; Farhang-e ‘Amīd: 265).

Зловещий характер этой планеты и ее отрицательное влияние на судьбы людей и стран по-прежнему остаются. Несколько примеров.

1) Шах-наме VII (критический текст). Искандер. Предсказание несчастий. Бейты 210–211:

چو کیوان ببرج ترازو شود جهان زیر نیروی بازو شود
شود کار بیمار و درویش سست وزو چیز خواهد همی تن درست

**Когда Сатурн войдет в созвездие Весов,
Мир окажется под властью сильной руки.**

Положение («дело») больных и нищих ухудшится.
А сильный что-то еще от них потребует⁷.

Шах-наме V (поэтический перевод) о том же:
С. 16, стихи 501–504:

**В созвездье Весов только вступит Кейван —
Пойдут притеснения в каждой из стран,
Для слабых настанут суровые дни,
От жадности сильных застанут они.**

2) Шах-наме IX (критический текст). Йездигерд III. Предсказания Рустама перед сражением при Кадисии по расположению звезд на небе о грядущих несчастьях для Сасанидского государства:

Бейты 38–40–42:

ز چارم همی بنگرد آفتاب کزین جنگ مارا بد آید شتاب
ز بهرام و زهره ست مارا گزند نشاید گذشتن ز چرخ بلند
همان تیر و کیوان برابر شدست عطارد ببرج دو پیکر شدست
چنین است و کاری بزرگ است پیش همی سیر گردد دل از جان خویش
همه بودنیها به بینم همی و زان خاموشی برگزینم همی

«С четвертого (неба) озабоченно наблюдает солнце,
О том, что от этой войны к нам скоро грядут несчастья.

**От Марса и Венеры произойдут наши беды
Не следует пренебрегать колесом Судьбы.
Сириус и Сатурн встали друг против друга,
А Меркурий вошел в созвездие Близнецов.**

Такое вот грозное событие нас ожидает,
Что сердце готово покинуть жизнь.
Я предвижу все будущие события,
Но об этом предпочитаю молчать».

Шах-наме VI (поэтический перевод) о том же:
С. 538, стихи 24377–24386:

С четвертого неба светило глядит,
Недобрый конец этой брани сулит.

⁷ Вспомним, что именно во время пребывания Сатурна в созвездии Весов Ахриман смог умертвить первого человека, созданного Ормаздом.

Беду предвещают Зохра и Бахрам,
 Высоким кто б мог возражать небесам!
Тир движется рядом с Кайваном, и тут
Гляжу, к Близнецам подошел Аторуд.
 Такие нас бедствия ждут впереди,
 Что жизни уж сердце не радо в груди.
 Дано мне грядущее всё созерцать,
 Однако о том предпочту умолчать.

Наряду со зловещими характеристиками планеты Кейван в поэтических текстах и средневековых толковых словарях чаще обыгрывается другая существенная особенность Сатурна — его удаленность от земли и местоположение «на седьмом небе»⁸. И в эпическом сочинении Фирдоуси высота царских дворцов, горных вершин, величие царской власти, накал человеческих эмоций предельно гиперболизируются. Приведем лишь несколько примеров.

1) Шах-наме II (поэтический перевод). Рудабе оплакивает смерть Сохраба.
 С. 91, стихи 2789–2790:

К Кейвану тот плач непрерывный вставал⁹.
 Кто слышал, тот слезы ручьем проливал.

2) Шах-наме VII (критический текст), Искандер. О походе Александра на Баболь. Высоту невидимой горной вершины сравнивают с ее близостью к седьмому небу. Бейты 1685, 1686, 1687:

بدین گونه تا سوی کوهی رسید ز دیدار دیده سرش ناپدید
 بسرپر یکی ابر تاریک بود بکیوان تو گفتی که نزدیک بود
 بجایی بروبر نددند راه فروماند از راه شاه و سپاه

В таком состоянии они приблизились к горе,
 Вершина которой была невидима глазу.
На самой верхушке виднелось темное облако,
Ты бы сказал, что оно находилось близко к Сатурну.
 В каком-то месте они сбились с пути,
 Устали от дороги и шах, и его войско».

Шах-наме V (поэтический перевод) о том же:
 С. 79, стихи 3405–3407–3410:

Достигли горы. Высоко вознеслась,
 Вершина ее недоступна для глаз.
Сказал бы, Кейвана достигла она,
 И туча над нею темна и грозна.

⁸ Burhān-e Qāte' 3: 1760–1761; Majmū'at al-Furs: 205. Современные словари большей частью оперируют научными данными, такими, как период полного обращения Сатурна вокруг солнца или число колец этой планеты (Farhang-e 'Amīd: 567).

⁹ В оригинале — «Рыдания мои от дворца (айвана) достигали Кейвана», т.е. последней сферы неба.

Смутились воители — негде пройти,
Отвесные кручи у них на пути.

3) Шах-наме IX (критический текст). Хосров Парвиз. Кесарь в беседе с Хуррад-Бурзином обличает веру индусов и иранцев, противопоставляя им веру Христа.

Бейты 1467, 1468–1470:

شمارا هوا بر خرد شاه گشت دل از آز بسیار بیراه گشت:
که ایوانهاتان بکیوان رسید شماری که شد گنجتانرا کلید.
ابا گنجان نیز چندان سپاه زره های رومی و رومی کلاه
بهر جای بیداد لشکر کشید ز آسودگی تیغها بر کشید

«Вашим разумом овладела страсть,
Сердце от алчности сбилось с пути.
Ваши дворцы достигли Сатурна,
Ты считаешь, что для ваших сокровищниц найден ключ.
При ваших сокровищах у вас также большое войско,
Византийские кольчуги и византийские шлемы.
Повсюду вы несправедно посылаете войска,
Ненавидя покой („из-за покоя“), вы обнажаете мечи».

Шах-наме VI (поэтический перевод) о том же:

С. 386, стихи 17471–17473–17478–17482:

У вас над рассудком господствует страсть,
Путь правды покинув, зла приняли власть.
«Уж ваши дворцы до Кейвана встают,
Ключи от сокровищ верблюды везут.
С казною немало и войска у вас,
Румийских кольчуг и шоломов запас.
Неправою часто идете войной,
Заносите меч, ненавидя покой.
Степь в море кровавое обращена!
Но заповедь людям иная дана
Христом. Был неведомым он бедняком,
Себе добывал пропитанье трудом», и т.д.

4) Шах-наме IX (критический текст). Йездигерд III. Сон Хосрова Ануширвана о грядущем нашествии арабов. Пыль от движения вражеского войска достигает Сатурна. Бейты 365–368:

انوشين روان دیده بود این بخواوب کزین تخت پیرا کند رنگ و آب
چنان دید کز تازیان صد هزار هیونان مست و گسسته مهار
گذر یافتندی باروند رود نماندی برین بوم و بر تار و بود
بایران و بابل نه گشت و درود بکیوان همی (بچرخ زحل) بر شدی تیره دود

«Ануширвану привиделось во сне,
 Будто царский („этот“) трон утратил свое величие.
 Увидел он, как сто тысяч арабов
 На буйных верблюдах с отпущенными поводьями
 Примчались к реке Арванд,
 И не осталось на этой земле ничего („основы и утока“).
 Во всем Иране и Баболе ни посевов, ни леса,
Все пространство до Кейвана потемнело от пыли».

Шах-наме VI (поэтический перевод) о том же:

С. 552, стихи 25021–25026:

«Не зря Нуширвану привиделся сон:
 Мол, блеск и величье утратил сей трон.
 Сто тысяч тазийцев — воочью беду —
 Увидел на буйных, порвавших узду
 Верблюдах. Примчались к Арванду-реке;
Весь мир до Кейвана в пыли и песке».

Примеры можно продолжать сколько угодно. Но самое любопытное в том, что название планеты Сатурн (Кейван) в астральных метафорах «Шах-наме» встречается чаще, чем всех других планет вместе взятых (около 80 упоминаний) (Wolff 1935: 315, 436, 681). По частоте цитирования за Сатурном следует планета Марс (перс. Бахрам, 22 упоминания) (Ibid.: 161). Обе при всех отвлекающих внимание литературных вариациях остаются главными планетами, активно влияющими на судьбы людей.

В мусульманскую эпоху планета Кейван обрела параллельное название — *Zuhal* (араб. زحل). Как планета она полностью адекватна Кейвану, но лица, рожденные под знаком этой планеты (*zuhalī*), считались людьми несчастными или приносящими несчастье. Автор персидско-русского словаря цитирует в качестве примера текст из Саади (XIII в.):

پیش از این خواستمت تا زحلیت گویم باز گویم نه که صد بار از آن نحستری

Перевод:

«Прежде я хотел назвать тебя несчастным (*zuhalī*, т.е. рожденным под знаком Сатурна). Но говорю, что нет! Ты во сто крат еще того злосчастнее» (Гаффаров 1976, I: 411).

В мусульманском обществе две планеты являются предвестниками несчастий — это Сатурн и Марс. Только Сатурн (*Zuhal*) прозван большим несчастьем (*an-Nahs al-akbar*), а Марс (Бахрам) — меньшим (*an-Nahs al-asyar*) (Гаффаров 1976, II: 857).

Метафоры над и под миниатюрой конца XVII в. хоть и равнозначны (обе фиксируют удаленность Сатурна от Земли), но в верхнем тексте («Боже, на Кейван затащи-ло айван!») эта удаленность ограничена макушкой персонажей, а в нижнем («Башня Твоего чертога сотворила Кейван») звучит искренняя убежденность в том, что твор-

цом Сатурна, как и всего мироздания, является бог. В текстах справа и слева от рамки миниатюры каллиграф Джафар просит у бога милости на этом и на том свете и, раскаиваясь в совершенных грехах, просит Всевышнего уничтожить все написанное им, если оно противоречит вере.

Дополнительной реакцией на сюжет является поздняя приписка на миниатюре, в которой ее владелец (ортодоксальный мусульманин) не принимает образа жизни иноверных, исповедующих другие принципы существования.

Ведь в своих астрологических рассуждениях именно «иноверные» (прежде всего зороастрийцы) могли усматривать влияние астральных тел на человеческий организм, помещая их на его отдельных участках:

«Мозг нуждается в Луне, которой противостоит планета Луна;
поскольку при возрастании божество Луна благодаря здоровой природе
увеличивает мозг,
планета Луна его разрушает, и поэтому среди других планет она занимает
низшее место.

Выше Луны расположен Меркурий, его местопребывание в костях;
выше Меркурия расположена Венера, ее местопребывание — в плоти;
выше Венеры находится Солнце, его местопребывание — в сухожилиях;
выше Солнца расположен Марс, его местопребывание — в венах;
выше Марса находится Юпитер, и его местопребывание — на коже,
которая украшает тела;

**выше Юпитера расположен Сатурн (Кейван), местопребывание которого
в волосах»** (Zadspram 1993: 98–99, Ch. 30).

Литература

- Баранов 1984 — *Баранов Х.К.* Арабско-русский словарь. Ок. 4200 слов. 6-е изд. М.: Русский язык, 1984.
- Боголюбов 2012 — *Боголюбов М.Н.* Отражение названий звезд и созвездий лунного Зодиака в согдийской ономастике // *Боголюбов М.Н.* Труды по иранскому языкознанию: избранное / Сост., отв. ред. О.М. Чунакова; Ин-т вост. рукописей РАН; Вост. фак. СПбГУ. М.: Вост. лит., 2012 (Классики отечественного востоковедения). С. 363–370.
- Гаффаров 1976 — *Гаффаров М.А.* Персидско-русский словарь. Т. I / Под ред. Ф.Е. Корша; Т. II / Под ред. Л.И. Жиркова. М.: Наука, ГРВЛ, 1976 (фотомеханическое переиздание 1914–1928 гг.).
- Зороастрийские тексты 1997 — Зороастрийские тексты: Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд), Сотворение Основы (Бундахишн) и другие тексты / Изд. подгот. О.М. Чунаковой. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1997 (Памятники письменности Востока. CXIV).
- Мифологический словарь 1959 — Мифологический словарь / Сост. М.Н. Ботвинник, М.А. Коган, М.Б. Рабинович, Б.П. Селецкий. Л.: ЛО Учпедгиза, 1959.
- Рак 1998 — *Рак И.В.* Мифы древнего и раннесредневекового Ирана // Нева. СПб.: Летний Сад, 1998.
- Шах-наме VII (тексты) — *Фирдоуси.* Шāх-нāме. Критический текст. Т. VII / Сост. текста М.-Н.О. Османов, под ред. А. Нушина. М.: Наука, ГРВЛ, 1968.
- Шах-наме IX (тексты) — *Фирдоуси.* Шāх-нāме. Критический текст. Т. IX / Сост. текста А.Е. Бертельс, под ред. А. Нушина. М.: Наука, ГРВЛ, 1971.

- Шах-наме II (перевод) — *Фирдоуси*. Шахнаме. Т. II: От сказания о Ростеме и Сохрабе до сказания о Ростеме и хакане Чина / Пер. Ц.Б. Бану-Лахути, коммент. А.А. Старикова. М.: Наука; АН СССР, 1960 (Литературные памятники).
- Шах-наме V (перевод) — *Фирдоуси*. Шахнаме. Т. V: От начала царствования Искендера до начала царствования Йездгерда, сына Бехрама Гура / Пер. Ц.Б. Бану-Лахути и В.Г. Берзнева. М.: Наука; АН СССР, 1984 (Литературные памятники).
- Шах-наме VI (перевод) — *Фирдоуси*. Шахнаме. Т. VI: От начала царствования Йездгерда, сына Бехрама Гура, до конца книги / Пер. Ц.Б. Бану-Лахути и В.Г. Берзнева. М.: Наука; АН СССР, 1989 (Литературные памятники).
- Brockelmann 1928 — *Lexicon Syriacum auctore Carolo Brockelmann*. Editio secunda aucta et emendate. Halis Saxonum. Sumptibus Max Niemeyer, 1928.
- Bundaheš-e Hendī 1368/1989 — Bondaheš-e Hendī. Matn-i ba zabān-e Pārsī-ye miyāne (Pahlavī-ye sāsānī). Ba tashīh wa tarjome-ye *Raqīye Behzādī*. Tehrān: Mo'asese-ye motāle'āt wa tahqīqāt-e farhangī, 1368.
- Burhān-e Qāte' 1, 3 — Mohammad Hosayn ebn-e Khalaf de Tebrīz. Borhān-e Qāte' ... par *Mohammad Mo'in*. Vol. 1. A-Th. Vol. 3. Teheran: Ebn-e-Sina éditeur, 1963.
- Choksy 1986 — *Choksy Jamshed K.* An Annotated Index of the Greater or Iranian Bundahišn (TD 2) // *Studia Iranica*. Leiden. T. 15. 1986. Fasc. 2. P. 203–242.
- Farhang-e 'Amīd 1342/1963 — Farhang-e 'Amīd, ta'līf-e *Hasan 'Amīd*. Tehran, sāl-e 1342 xōršīdī.
- Junker & Alavi 1965 — *Heinrich F.J. Junker und Bozorg Alavi*. Persisch-deutsches Wörterbuch. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1965.
- Mac Kenzie 1964 — *Daniel N. Mac Kenzie*. Zoroastrian Astrology in the Bundahišn // *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. Vol. 27. London, 1964. P. 511–529.
- Mac Kenzie 1971 — *Mac Kenzie Daniel N.* A Concise Pahlavi Dictionary. London: Oxford University Press, 1971.
- Majmū'at al-Furs — *Farhang-e Majmū'at al-Furs*, ta'līf-e Abū-l-'Alā' 'Abd al-mu'min *Jārūtī*, ma'rūf ba Safī Kahāl, ba tashīh-e doctor 'Azīzullah Juvaynī // *Entešārāt-e Bonyād-e Farhang-e Irān*. Šomāre 259. Sāl-e 2536 šāhanšāhī.
- Mīnū-ye Xerad — Mīnū-ye Xerad, tarjome-ye *Ahmad Tafazzolī*. Tehrān: Bonyād-e Farhang-e Irān, 1354/1975.
- Nyberg 1974 — *Nyberg Heinrich S.* A Manual of Pahlavi, II: Ideograms, Glossary, Abbreviations, Index, Grammatical Survey, Corrigenda to Pt. I. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1974.
- Platts I, II, 1884/1959 — *Platts John T.* A Dictionary of Urdū, Classical Hindī, and English. Vol. I, II. London: Sampson Low, Marston and Company (Урду-хинди-английский словарь в двух томах. М.: ИВЛ АН СССР, 1959. Репродуцировано фотомеханическим способом с английского издания).
- Raffaelli 2001 — *Raffaelli Enrico G.* L'Oroscopo del Mondo: Il tema di nascita del mondo e del primo uomo, secondo l'astrologia zoroastriana. Milano: Mimesis; Sīmory, 2001.
- Wolff 1935 — *Glossar zu Firdosis Schahname von Fritz Wolff*. Festgabe des Deutschen Reiches zur Jahrtausendfeier für den Persischen Dichterfürsten. Berlin: Gedruckt in der Reichsdruckerei, 1935.
- Zādspram 1993 — *Anthologie de Zādspram*. Édition critique du texte Pehlevi, traduit et commenté par Philipp Gignoux et Ahmad Tafazzoli. Paris: Association pour l'avancement des études Iraniennes, 1993 (*Studia Iranica*. Cahier 13).

References

- 'Amīd Hasan. *Farhang-e 'Amīd*. Tehran, sāl-e 1342 xōršīdī/1963 (in Persian).
Anthologie de Zādspram. Édition critique du texte Pehlevi, traduit et commenté par Gignoux Philipp et Tafazzoli Ahmad. Paris: Association pour l'avancement des études Iraniennes, 1993 (*Studia Iranica*. Cahier 13) (in French).
- Baranov, Kharlampii K. *Arabsko-Russkii Slovar'*. Okolo 42000 slov. Izdanie 6-e [Arabic-Russian Dictionary. Near 42000 words. 6th ed.]. Moscow: The Russian language Publishers, 1984 (in Russian).

- Bogoliubov, Mihail N. "Otrazhenie nazvanii zviozd i sozvezdii lunnogo zodiaka v sogdiiskoi onomastike" [Designation of Celestial Stars and Constellations of the Lunar Zodiac in Sogdian Onomastics]. In: *Trudy po iranskomu yazykoznaniiyu: Izbrannoye* [Selected Papers on Iranian Linguistics]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2012, pp. 363–370 (in Russian).
- Brockelmann Carolo. *Lexicon Syriacum*. Editio secunda, aucta et emendate. Halis Saxonum. Sump-tibus Max Niemeyer, 1928 (in Latin).
- Bundaheš-e Hendī. *Matn-ī ba zabān-e Pārsī-ye mīyāne* (Pahlavī-ye sāsānī). Ba tashīh wa tarjome-ye *Raqīye Behzādī*. Tehrān: Mo'asese-ye motāle'āt wa tahqīqāt-e farhangī. 1368/1989 (in Persian & Pahlavi).
- Choksy, Jamshed K. *An Annotated Index of the Greater or Iranian Bundahišn (TD 2)*. Leiden. 1986, vol. 15, fasc. 2, pp. 203–242 (Studia Iranica) (in English).
- Firdousi. *Shah-name. Critical text. Vol. VII*. Moscow: Nauka, 1968 (in Persian).
- Firdousi. *Shah-name. Critical text. Vol. IX*. Moscow: Nauka, 1971 (in Persian).
- Firdousi. *Shah-name. Poetical translation. Vol. II*. Moscow: Nauka; Academy of Sciences USSR (Literaturnye pamiatniki), 1960 (in Russian)
- Firdousi. *Shah-name. Poetical translation. Vol. V*. Moscow: Nauka; Academy of Sciences USSR (Literaturnye pamiatniki), 1984 (in Russian).
- Firdousi. *Shah-name. Poetical translation. Vol. VI*. Moscow: Nauka; Academy of Sciences USSR (Literaturnye pamiatniki), 1989 (in Russian).
- Gaffarov M.A. *Persidsko-Russkii slovar'* [The Persian-Russian Dictionary in 2 volumes. Vol. 1, ed. by F.Ye. Korsh, vol. 2, ed. by L.I. Zhirkov]. Moscow: Nauka, 1976 (in Russian).
- Jārūtī. *Farhang-e Majmū'at al-Furs*, ta'līf-e Abū-l-'Alā' 'Abd al-mu'min Jārūtī, ma'rūf ba Safī Kahāl, ba tashīh-e doctor 'Azīzullah Juvaynī. Entešārāt-e Bonyād-e Farhang-e Īrān. Šomāre 259. Sāl-e 2536 šāhanšāhī (in Persian).
- Junker, Heinrich F.J. und Alavi Bozorg. *Persisch-deutsches Wörterbuch*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1965 (in German).
- Mac Kenzie, Daniel N. *Zoroastrian Astrology in the Bundahišn. Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, vol. 27. London, 1964, pp. 511–529 (in English).
- Mac Kenzie Daniel N. *A Concise Pahlavi Dictionary*. London: Oxford University Press, 1971.
- Mīnū-ye Xerad*, tarjome-ye Ahmad Tafazzolī. Tehrān: Bonyād-e Farhang-e Īrān, 1354 /1975 (in Persian).
- Mifologicheskii slovar'* [Mythological Dictionary, Compiled by M. Botvinnik, M. Kogan, M. Rabinovich, B. Seletskiy]. Leningrad, 1959 (in Russian).
- Mohammad Hosayn ebn-e Khalaf de Tebrīz. *Borhān-e Qāte'* ...Edition entièrement revue par Mohammad Mo'in. Vol.1. A-Th. Vol. 3. Teheran: Ebn-e-Sina éditeur, 1963 (in Persian).
- Nyberg, Heinrich S. *A Manual of Pahlavi, II: Ideograms, Glossary, Abbreviations, Index, Grammatical Survey, Corrigenda to Pt I*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1974 (in English).
- Platts I, II, 1884/1959 — *Platts John T. A Dictionary of Urdū, Classical Hindī, and English*. Vol. I, II. London: Sampson Low, Marston and Company (Урду-хинди-английский словарь в двух томах. М.: ИВЛ АН СССР, 1959. Репродуцировано фотомеханическим способом с английского издания).
- Raffaelli, Enrico G. *L'Oroscopo dell Mondo: Il tema di nascita del mondo e del primo uomo, secondo l'astrologia zoroastriana*. Milano: Mimesis–Sīmory, 2001 (in Italian).
- Rak, Ivan V. "Mify Drevnego i rannesrednevekovogo Irana" [Myths of an Ancient and a Late Antique Iran]. *Neva*. St. Petersburg: Letnii Sad, 1998.
- Wolff, Fritz. *Glossar zu Firdosis Schahname*. Festgabe des Deutschen Reiches zur Jahrtausendfeier für den Persischen Dichturfürsten. Berlin: Gedruckt in der Reichsdruckerei, 1935 (in German).
- Zoroastriiskie teksty. Suzhdeniya Duha razuma (Dadestan-i menog-i hrad). Sotvorenie osnovy (Bundahishn) i drugie teksty* [The Zoroastrian Texts. Judgments of the Spirit of Wisdom (Dādestān ī mēnōg ī xrad). Creation of the Beginning (Bundahišn) and Other Texts]. Ed. by O.M. Chukanova. Moscow: Vostochnaya Literatura Publishers (Pamyatniki pismennosti Vostoka. CXIV), 1997 (in Russian).

To Semantics of an Astral Metaphor in the Persian Medieval Texts

Aliy I. KOLESNIKOV

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 12.07.2021.

Abstract: The paper deals with attribution on the meaning of an astral metaphor in Persian text related to the miniature, which occurs in the Album *murakka* (17th cent.) from the Carl Faberge fund, now in the collection of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS. While analyzing on characteristics of planet Saturn (Kewan) in Zoroastrian Pahlavi compositions and variations of astral metaphor in Iranian national epos *Shah-name*, the author comes to conclusion, that calligraph Ja'far used a name Keywan in his distich for pursuit of two tasks: 1) to condemn imitation of Keywan's abode on top of heads (see ill. 1); 2) to convey his belief that only God is veritable creator of Keywan as all the Universe.

Key words: aiwan, Keywan, metaphor, Anthologie of Zadspram, Iranian Bundahishn, Indian Bundahishn, *Dadestan i Menog i Xrad*, *Shah-name*, Vocabularies.

For citation: Kolesnikov, Aliy I. "To Semantics of an Astral Metaphor in the Persian Medieval Texts". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2021, vol. 18, no. 3 (iss. 46), pp. 74–86 (in Russian). DOI: 10.17816/WMO77358

About the author: Aliy I. KOLESNIKOV, Dr Sci. (History), Counselor of Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ali.koles@mail.ru).